

**Präsident:** Herr Ständerat Hofmann, ich danke Ihnen und heisse Sie in unserer Mitte herzlich willkommen. Ich wünsche Ihnen alles Gute für Ihre Tätigkeit im Ständerat. *(Beifall)*

96.091

## Bundesverfassung. Reform Constitution fédérale. Réforme

*Fortsetzung – Suite*

Siehe Seite 690 hiervoor – Voir page 690 ci-devant

Beschluss des Nationalrates vom 25. Juni 1998

Décision du Conseil national du 25 juin 1998

### A1. Bundesbeschluss über eine nachgeführte Bundesverfassung (Titel, Art. 1–126, 185)

#### A1. Arrêté fédéral relatif à une mise à jour de la Constitution fédérale (titre, art. 1–126, 185)

**Rhinow** René (R, BL), Berichterstatter: Gestatten Sie mir, dass ich zu Beginn unserer Debatte kurz rekapituliere, wo wir eigentlich stehen.

Der Ständerat hat am Anfang dieses Jahres als Erstrat den Teil A1 durchberaten, d. h. die Präambel und die Artikel 1 bis 126. Das sind, wie Sie wissen, die Bestimmungen über die Eidgenossenschaft im allgemeinen, die Grundrechte, die Bürgerrechte, die Sozialziele, die Bestimmungen über das Verhältnis von Bund und Kantonen sowie der lange Katalog der Bundeskompetenzen bis und mit Finanzordnung. Der Nationalrat hat umgekehrt mit dem Teil A2 begonnen, d. h. mit den Volksrechten, den Bundesbehörden und den Revisionsbestimmungen. In einer zweiten Phase haben wir diesen Teil A2 als Zweitrat beraten, umgekehrt hat der Nationalrat als Zweitrat seine Beschlüsse zum Teil A1 gefasst.

Wir stehen heute im Differenzbereinigungsverfahren, das wir in der Sommersession begonnen haben, und zwar mit dem Teil A1. Wir sind in der Sommersession bis und mit Artikel 57g gelangt, allwo unser geschätzter Kollege Daniöth mit seinem «musischen Antrag» einen erfolgreichen vorläufigen Schlusspunkt gesetzt hat.

Wir führen die Beratungen also mit Artikel 57h fort. Dazu verfügen wir über die gleichen Fahnen wie in der Sommersession. Eine ist überschrieben mit «A1 Teil 1, Titel und Ingress bis Artikel 95», und eine zweite mit «A1 Teil 2, Artikel 96 bis 126, 185 und Schlussbestimmungen».

Der Nationalrat seinerseits hat den Teil A2 im Rahmen des ersten Umgangs der Differenzbereinigung in der Sommersession bereits behandelt. Deshalb sehen wir vor, dass wir morgen unsererseits diese Differenzbereinigung fortführen. Dafür haben Sie vor Sessionsbeginn eine separate Fahne im Format A4 erhalten. Da der Nationalrat seinerseits am Mittwoch die Differenzbereinigung von A1 mit Artikel 57g – den wir bereits behandelt haben – wiederaufnimmt, wird Ihre Verfassungskommission am Donnerstag der zweiten Sessionswoche zusammentreten mit dem Ziel, in der dritten Woche am Mittwoch weitere Differenzen im Bereich A1 zu behandeln. Wir haben die Absicht, die Beratungen der neuen Bundesverfassung bis Ende Wintersession zu einem Abschluss zu bringen.

Es sprechen verschiedene Gründe für dieses Vorgehen:

1. Einmal kann eine so umfangreiche und vielfältige Vorlage wie eine neue Bundesverfassung an Kohärenz nicht gewinnen, sondern höchstens verlieren, wenn ihre Beratung zeitlich zu sehr in die Länge gezogen wird.
2. Wir sollten aber auch Raum schaffen für andere wichtige Geschäfte und deshalb bestrebt sein, diese Vorlage A zügig zu Ende zu bringen.

3. Der vielleicht wichtigste Grund besteht darin, dass wir eine Abstimmung durch Volk und Stände über diese Vorlage A wohl mit Vorteil in der ersten Hälfte des nächsten Jahres vorsehen sollten. Das zweite Halbjahr ist wegen der bevorstehenden Wahlen für einen derartigen Urnengang wohl kaum besonders geeignet, und eine Verschiebung bis ins Jahr 2000 wäre der Sache sicher nicht angemessen.

Um die Beratungen bis Ende Wintersession abschliessen zu können, sind wir also auf einen straffen Zeitplan angewiesen. Wir zählen dabei auf das Verständnis aller Ratsmitglieder, insbesondere der Mitglieder der Verfassungskommission.

Unser Vorgehen bedeutet aber, dass wir die Differenzbereinigung bei der Justizreform – Vorlage C – in diesem Jahr wahrscheinlich nicht werden abschliessen können und dass diese zu Beginn des nächsten Jahres fortgesetzt werden muss.

Das mag bedauerlich sein, hat aber auch Vorzüge: Es führt zu einer klaren Trennung zwischen den verschiedenen Vorlagen A und C und könnte damit dazu beitragen, dass die Öffentlichkeit die unterschiedliche Natur und den unterschiedlichen Gehalt der verschiedenen Teile der Verfassungsreform besser erkennt.

Zusammengefasst: Wir werden alles daransetzen, die Vorlage A bis Ende nächster Session bis und mit Schlussabstimmung zu bereinigen und die Vorlage C so weit wie möglich unter Dach zu bringen, aber wahrscheinlich nicht mehr in diesem Jahr.

Über das Schicksal der Vorlage B – Reform der Volksrechte – können wir heute noch nichts sagen, weil der Nationalrat hier Erstrat ist und wir im Plenum ohnehin erst zum Zuge kommen, wenn der Nationalrat seine Beschlüsse gefasst hat.

So weit zum Zwischenstand. Wir werden die Beratung in gleicher Weise fortführen, wie wir das in unserem Rat gewohnt sind. Herr Aeby als Berichterstatter und Präsident der Subkommission, die hier zuständig war, wird die restlichen Differenzen der Vorlage A1 weiterbehandeln. Morgen wird uns Herr Frick durch die Vorlage A2 führen.

#### Art. 57h

*Antrag der Kommission*

*Abs. 1*

Festhalten

*Abs. 1bis*

*Mehrheit*

Ablehnung des Antrages der Minderheit

*Minderheit*

(Aeby, Bloetzer, Paupe)

Der Bund unterstützt die mehrsprachigen Kantone bei der Erfüllung ihrer besonderen Aufgaben. (vgl. Art. 83a Abs. 1bis gemäss Nationalrat)

*Abs. 2*

Die Kantone bestimmen ihre Amtssprachen. Sie beachten dabei die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete und nehmen Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten.

*Abs. 3, 4*

Festhalten

#### Art. 57h

*Proposition de la commission*

*Al. 1*

Maintenir

*Al. 1bis*

*Majorité*

Rejeter la proposition de la minorité

*Minorité*

(Aeby, Bloetzer, Paupe)

La Confédération soutient les cantons plurilingues dans l'exécution de leurs tâches particulières. (voir art. 83a al. 1bis selon Conseil national)

**Al. 2**

Les cantons déterminent leurs langues officielles. Ce faisant, ils veillent à la répartition territoriale traditionnelle des langues et prennent en considération les minorités linguistiques autochtones.

**Al. 3, 4**

Maintenir

**Aeby Pierre** (S, FR), rapporteur: Permettez-moi de rappeler que votre commission a quelque peu changé la systématique de ce projet et que vous trouvez, à partir de l'article 83 du projet du Conseil fédéral ou du Conseil national, les dispositions qui correspondent d'une façon générale à celles de cette partie que nous allons maintenant examiner.

Je rappellerai ainsi que, dans notre version, l'article 83 du projet du Conseil fédéral et du Conseil national est devenu chez nous l'article 57g «Culture» et l'article 57h «Langue». Nous avons donc divisé cet article 83 qui parlait de la culture et des langues en deux articles séparés, et votre commission vous propose de maintenir cette division.

Il s'agit maintenant d'examiner l'article 57h sur les langues. Ici, votre commission, à l'unanimité, a décidé de maintenir pour l'essentiel la version qui avait été la sienne, considérant notamment que le principe de territorialité était exprimé en termes plus clairs dans sa version. En revanche, elle a adopté à l'alinéa 2 la formulation du Conseil national que vous trouvez à l'article 83 du projet du Conseil fédéral; au lieu de «tiennent compte des minorités linguistiques», nous avons maintenant dans le texte: «prennent en considération les minorités linguistiques».

Pour le reste, il y a une proposition de majorité et une proposition de minorité qui vont nous occuper quelque temps. Elles concernent le soutien éventuel de la Confédération aux cantons plurilingues. Il s'agit de l'alinéa 1bis qui, pour nous, est nouveau dans cette disposition.

Le Conseil national, après un débat en plénum assez bref, a approuvé sans aucune opposition cet alinéa 1bis qui prévoit: «La Confédération soutient les cantons plurilingues dans l'exécution de leurs tâches particulières.» C'est une déclaration d'intention, une reconnaissance surtout de ce qu'apportent à la Suisse les cantons plurilingues comme le Valais, les Grisons, Berne, le Tessin ou Fribourg. Ce sont des cantons qui font un effort particulier, aussi bien sous l'angle des dépenses administratives que sous celui de la formation scolaire, pour ne citer que deux domaines, pour conserver sur leur territoire deux ou plusieurs de nos langues nationales. En conséquence, il a paru juste au Conseil national de reprendre cette disposition et d'admettre que la Confédération pouvait soutenir ces cantons sous une forme ou sous une autre. Il n'est pas question ici forcément de subventions.

La commission a toutefois rejeté la solution du Conseil national par 5 voix contre 3 – je répète: une commission de 21 membres a rejeté cette solution par 5 voix contre 3! C'est pour cette raison que je me permets, comme rapporteur, de vous présenter à la fois la proposition de la majorité de la commission qui considère que c'est là un élément déclaratif inutile – ces cinq membres donc –, et celle des trois membres de la minorité qui, eux, au contraire, considèrent qu'il s'agit là d'un geste de générosité et de reconnaissance de l'effort fourni par ces cinq cantons, notamment pour maintenir sur leur territoire la coexistence de plusieurs langues.

Je vous invite, après le débat, à trancher selon votre conscience dans cette affaire.

**Paupe Pierre** (C, JU): Il est bien connu que la langue constitue l'essentiel de l'identité d'un pays, d'un canton ou d'une région. Même si le Jura n'est pas un grand canton plurilingue puisqu'il ne compte qu'une seule commune de langue allemande, Ederswiler, je suis sensible au fait que l'on doive appuyer le respect de la langue dans chacun de nos cantons. C'est la raison pour laquelle je soutiens la proposition de minorité ainsi que la version décidée par le Conseil national. Il est bien connu que nous devons toujours, dans ce pays tout particulièrement, faire en sorte de respecter le maintien des langues non seulement sur le plan territorial, mais sur le plan

de leur importance dans le débat public, dans le débat populaire. Je considère que ce serait un appauvrissement si on n'avait pas une ligne qui soit une incitation, même si elle ne représente pas un appui financier important, à maintenir et conserver dans toutes les régions ces langues qui constituent l'essentiel des identités de nos cantons.

**Koller Arnold**, Bundesrat: Der Bundesrat und der Nationalrat gingen bisher davon aus, dass die Bestimmungen zum Sprachenrecht strikt nach ihrem Normgehalt in die verschiedenen Verfassungsteile aufgeteilt werden sollten. Wir sind der Überzeugung, dass wir damit eine wesentliche Verbesserung der Darstellung des heute in der Schweiz geltenden Sprachenrechtes erreichen können, die grundrechtlichen Aspekte, also die Sprachenfreiheit, in Artikel 15, die kompetenziellen Aspekte hier in Artikel 57h und die organisationsrechtliche Seite in Artikel 136. Da nun aber genau besehen der Gehalt von Artikel 136 auch einen kompetenziellen Aspekt hat, scheint mir die Lösung Ihrer Kommission durchaus vertretbar zu sein, hier in Artikel 57h Artikel 136 zu integrieren. Sodann begrüsse ich die ausführliche Umschreibung des Territorialitätsprinzips, wie sie der Nationalrat beschlossen hat; sie lehnt sich eng an die bundesgerichtliche Rechtsprechung der letzten Jahre an. Ich ziehe sie der ursprünglichen ständertlichen Fassung vor, weil sie präzisiert, mit welchen Mitteln der Sprachfrieden zu wahren ist.

Nun hat Ihre Kommission wie der Nationalrat kleine, aber wichtige Ergänzungen beschlossen, die mir eine Zustimmung zu Ihrer Fassung erleichtern. Ihre Kommission schlägt nämlich vor, von der «herkömmlichen sprachlichen Zusammensetzung» und von «angestammten sprachlichen Minderheiten» zu sprechen und übernimmt damit die Kernpunkte der bundesgerichtlichen Rechtsprechung zu dieser heiklen Frage. Dies ist sicher ein Schritt in die richtige Richtung, und ich möchte Ihnen daher empfehlen, der Mehrheit Ihrer Kommission zuzustimmen.

Der Nationalrat hat mit ganz knappem Mehr, mit 81 zu 77 Stimmen, beschlossen, dem Bund die Kompetenz zur Förderung der mehrsprachigen Kantone neu ausdrücklich einzuräumen. Es ist unbestritten, dass diese mehrsprachigen Kantone mit ihrer Brückenfunktion auf dem Gebiet der Sprachen Sonderleistungen erbringen und besondere Aufgaben erfüllen.

Im Interesse einer konsequenten Nachführung – Sie wissen, dass das mein Ceterum censeo ist – möchte ich Sie aber bitten, der Mehrheit der Kommission zuzustimmen, denn es handelt sich hier eben doch um eine materielle Neuerung, die die Minderheit vorschlägt.

*Abs. 1–4 – Al. 1–4*

*Angenommen – Adopté*

*Abs. 1bis – Al. 1bis*

*Abstimmung – Vote*

Für den Antrag der Minderheit

18 Stimmen

Für den Antrag der Mehrheit

15 Stimmen

**Art. 57i**

*Antrag der Kommission*

Festhalten

*Proposition de la commission*

Maintenir

**Aeby Pierre** (S, FR), rapporteur: A l'article 57i, il s'agit d'une différence systématique. C'est ce que j'ai expliqué au début et vous trouvez la version correspondante à l'article 83 de la version du Conseil fédéral et du Conseil national.

C'est peut-être le lieu, pour moi, de vous rappeler qu'il existe, entre la commission du Conseil national et celle de notre Conseil, un Comité de médiation concernant notamment les questions de systématique. Ce Comité de médiation n'a aucun droit de faire des propositions au plénum, mais il fait des propositions en commission, chaque membre dans sa commission respective. Aujourd'hui, en rapportant, je signa-

lerai simplement les articles où le Comité de médiation du Conseil national n'est pas d'accord de se rallier à notre Conseil, parce que, pour la très grande majorité des articles, le Comité de médiation, pour la systématique, a décidé de se rallier à celle de notre Conseil, systématique qui n'appelle aucune opposition de la part du Conseil fédéral. Alors, l'article 57i, qui prévoit de maintenir la décision de notre Conseil, fait uniquement référence à la systématique, et il y en aura par la suite plusieurs autres qui feront également uniquement référence à cette systématique.

*Angenommen – Adopté*

### **3. Abschnitt Titel, Art. 57k**

*Antrag der Kommission*

Festhalten

#### **Section 3 titre, art. 57k**

*Proposition de la commission*

Maintenir

**Aeby** Pierre (S, FR), rapporteur: La section 3, dans la version du Conseil fédéral et du Conseil national, porte le titre «Aménagement du territoire et environnement», ce dernier élément étant en deuxième position.

Au contraire, le Conseil des Etats a décidé d'inverser cet ordre, notamment du fait qu'il a introduit un article 57k «développement durable» et qu'ensuite, il a placé l'article 57l «protection de l'environnement» avant l'article 58 «aménagement du territoire». Nous n'avons pas voulu ainsi donner la primauté à un service par rapport à un autre, ou à un office par rapport à un autre, ni même à un département par rapport à un autre, d'autant plus qu'aujourd'hui, les services qui s'occupent de la mise en application de ces principes constitutionnels sont réunis dans un même département.

En revanche, nous avons voulu insister sur le fait que le développement durable est un principe de base que la constitution doit concrétiser non seulement dans le préambule ou dans les premiers articles, mais aussi dans cette section 3. C'est la raison pour laquelle, en commission, nous n'avons plus discuté très longtemps de ces questions. Je vous propose de maintenir le titre de la section 3.

A l'article 57k aussi, maintien de notre systématique et de la phrase qui concrétise le principe du développement durable et l'explique, étant donné que c'est un terme très souvent utilisé. De l'avis de la commission, il n'est pas inutile, dans un exercice de ce genre, d'expliquer un peu ce qu'on entend par développement durable. Et c'est à cet endroit qu'il faut le faire, en tête de la section 3.

*Angenommen – Adopté*

*Die Beratung dieses Geschäftes wird unterbrochen*

*Le débat sur cet objet est interrompu*

97.3475

### **Motion Nationalrat**

**(Eymann)**

#### **Nachhaltige Entwicklung.**

#### **Aufnahme in die Bundesverfassung**

### **Motion Conseil national**

**(Eymann)**

#### **Principe du développement durable.**

#### **Inscription dans la constitution**

*Wortlaut der Motion vom 19. Dezember 1997*

Der Bundesrat wird eingeladen, den Grundsatz der nachhaltigen Entwicklung im In- und Ausland in die Bundesverfassung aufzunehmen.

*Texte de la motion du 19 décembre 1997*

Le Conseil fédéral est chargé d'inscrire dans la constitution le principe du développement durable en Suisse et à l'étranger.

**Respini** Renzo (C, TI) unterbreitet im Namen der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK) den folgenden schriftlichen Bericht:

Der Nationalrat hat diese Motion am 19. Dezember 1997 ohne Diskussion überwiesen (AB 1997 N 2831).

Die UREK-SR liess sich an ihrer Sitzung vom 14. Mai 1998 über die Beratungen der Verfassungskommissionen der beiden Räte betreffend die Verankerung des Prinzips der Nachhaltigkeit in der neuen Bundesverfassung informieren. Daraufhin beschloss sie einstimmig, dem Rat zu beantragen, die Motion des Nationalrates zu überweisen.

**Respini** Renzo (C, TI) présente au nom de la Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE) le rapport écrit suivant:

Le 19 décembre 1997, le Conseil national a transmis cette motion sans discussion (BO 1997 N 2831).

La CEATE-CE a pris acte, au cours de sa séance du 14 mai 1998, des délibérations des Commissions de la révision constitutionnelle concernant l'inscription du principe du développement durable dans le nouveau projet de constitution. Suite à ces décisions, elle a décidé, à l'unanimité, de proposer au Conseil de transmettre la motion du Conseil national.

*Antrag der Kommission*

Die Kommission beantragt einstimmig, die Motion zu überweisen.

*Proposition de la commission*

La commission propose, à l'unanimité, de transmettre la motion.

*Überwiesen – Transmis*

## Bundesverfassung. Reform

## Constitution fédérale. Réforme

|                     |                                              |
|---------------------|----------------------------------------------|
| In                  | Amtliches Bulletin der Bundesversammlung     |
| Dans                | Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale    |
| In                  | Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale |
| Jahr                | 1998                                         |
| Année               |                                              |
| Anno                |                                              |
| Band                | V                                            |
| Volume              |                                              |
| Volume              |                                              |
| Session             | Herbstsession                                |
| Session             | Session d'automne                            |
| Sessione            | Sessione autunnale                           |
| Rat                 | Ständerat                                    |
| Conseil             | Conseil des Etats                            |
| Consiglio           | Consiglio degli Stati                        |
| Sitzung             | 01                                           |
| Séance              |                                              |
| Seduta              |                                              |
| Geschäftsnummer     | 96.091                                       |
| Numéro d'objet      |                                              |
| Numero dell'oggetto |                                              |
| Datum               | 21.09.1998 - 18:15                           |
| Date                |                                              |
| Data                |                                              |
| Seite               | 846-848                                      |
| Page                |                                              |
| Pagina              |                                              |
| Ref. No             | 20 044 807                                   |

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.  
Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.  
Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.